

Information Fujimino

2014

4

No.200

発行／埼玉県指定・認定NPO法人 ふじみの国際交流センター



あなたがいたから

200th Memorial Issue

2000号

義務教育はお金がかからないと思いませんか

在您的认知里义务教育是不是不会有任何费用发生呢？

Let's see how much it costs to finish compulsory education

의무교육은 돈이 들지 않는다고 생각하십니까?

Está pensando que o ensino fundamental não requer o custo?

Veamos cuanto cuesta terminar la educación obligatoria.....

Magkano ang magagastos sa pagpapa-aral sa kumpulsaryong dukasyon?

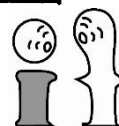


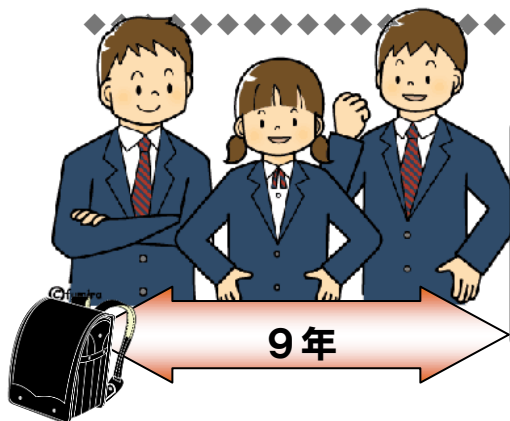
来月のインフォメーション

不法な児童連れ去りを防止する「ハーグ条約」が日本でも・・・

おおみやひかわじんじゃ「はなしずめまつり」

表紙イラスト：大宮氷川神社「鎮花祭」 林 由紀子





您是不是认为义务教育不会有任何费用发生呢？

初中虽然和小学一样同属义务教育，但需要的费用却有增加。

(文部科学省「儿童的学习费用調査 2012 年度」引用)

学校教育费	131,534 日币
学校餐饮费	36,114 日币
校外活动费 (补习和兴趣班等)	282,692 日币
合计	450,340 日币

【学校教育费】131,534 日币

因是义务教育，所以，上课不需要任何费用，但学校旅行，PTA，及购买上课时所需要的必备学习用品，都会有费用上的支出。初中与小学一个很大的差别是，初中生基本上都要穿制服上下学。因此，入学前需要购买制服，运动服（夏季用和冬季用）、体育馆用的运动鞋、室外用鞋、室内用鞋、指定的书包等。

另外，进入初中后，开始有俱乐部活动。虽然所需要的费用会因俱乐部活动的内容而不同，但、俱乐部的会费是一定会有的。体育方面的俱乐部会有比赛用服装费，练习用鞋费，用具费，书包费，参加远征比赛的交通费等费用发生。文化方面的俱乐部活动，比如说吹奏乐部，还需要支付乐器保养费用等。

【学校餐饮费】36,114 日币

「日本各学校的餐饮在世界上是数得上的」，餐饮内容非常充实。有专业的职员对营养进行管理，菜单不仅含有米等谷物，还有肉，鱼，蔬菜等种类的食品，营养非常均衡。另外，因它会着重使用当地产的食材，所以，孩子们也会通过它对自己生活的地区有所认识。

虽然家长只需要负担材料费，但现在不支付学校餐饮费的家长越来越多，已经形成很严重的问题。一顿大约 250 日币-300 日币价格的餐费，可以为孩子提供一份营养均衡的餐食。

家长支付的餐饮费是用于给孩子们购买材料的，希望大家可以理解，一定不要忘记，按期交纳。

经济状况严峻的家庭可以办理就学援助手续，这样您可以得到有关学习用品费，学校旅行费，医疗费及学校餐饮费等的补助金。如有需要可以和学校进行咨询。

另外，也有一些学校的 PTA 会出售使用过的制服。但因运动服上大部分都有刺绣姓名，所以一般不使用中古品。如果制服的尺寸可以吻合的话，则比较划得来。您可以注意一下学校发放的各种信函，上面会有记载相关情报。请务必确认孩子带回家来的信函。如果内容比较难，看不懂的话，请到ふじみの国际交流中心来咨询。

文： 上島直美

多种文化开拓未来



募集!

开拓未来的支持者

FICEC 为赞同本本团体的活动，以捐款的方式提供支持的朋友制定了新的制度-「支持者」制度。

支持者制度规定，您可以自己选择捐款的目的。您可以从以下的项目中选择。

1

国际孩子俱乐部

每周六（长假期间，周一～周五会有1～2次，再加周六）对外国孩子的学习给与支援。

因参加学习的孩子增多，所以，现在免费借用的场所变得特别拥挤，现在正在检讨是否可以增加学习室。因此，需要支付场所使用费。

一年所需费用 27 万日元（包含租金，教材，书籍的费用）



4

网站的制作

FICEC 网站的年间被点击数大约有 37 万件！

为了更加方便外国朋友阅读，26 年度打算更新网页。

一年所需费用 10 万日元
（翻译费用，系统设计费用，排版费）

5

FICEC 活动经费

有在ふじみ野市うれし野まちづくり会館租借了一间办公室，进行以多种文化共生为目的，以在日的外国人为对象的各种活动。

一年所需费用 285 万日元（租金，避难所的活动经费等持续管理费用）

2

发行多语种情报

每月都会用 7 国语言提供生活所需的相关情报。为了让大家可以免费阅读，它会被发放在埼玉县・市町村・公民馆、警察署等地方。今后我们还想把它发放在幼儿园，保育园。

一年所需费用 50 万日元
（翻译费・运费・印刷费）



3

日语教室

每周四，为了让外国人可以在日本更好的生活，开设了日语教室。

一年所需费用 20 万日元
（书籍费・复印费・志愿者研修费）



捐款 1 次 1,000 日元以上



一年捐款金额超过 2000 日元时，可以享受捐款扣除的优惠。

■请在邮局填写汇款用表时，写上以下内容。

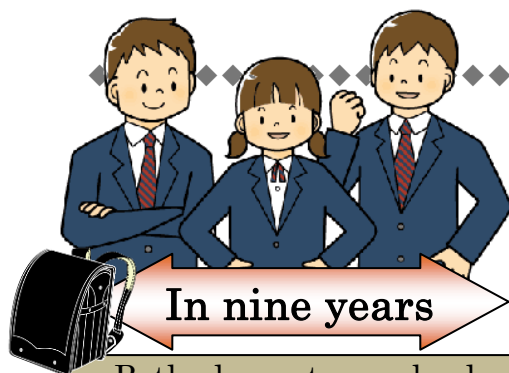
- 支援项目的编号
- 住址 ● 姓名 ● 电话号码
- 是否需要捐款金扣除指定收据

■ 汇款方式 邮局汇款

帐号：00110-0-369511

帐户名：（特活）ふじみの国際交流センター

※捐款除利用邮局汇款以外，FICEC 办公室也随时接待。



In nine years

Let's see how much it costs to finish compulsory education

Both elementary school and junior high school are compulsory education but in case of public junior high school, it costs as below.

“Investigation of children’s studying fee in 2012”
by Ministry of Education, Culture, Sports,
Science and Technology

Education expense	131,534 yen
School lunch fee	36,114 yen
Fee for cram school, enrichment lessons and others	282,692 yen
Total	450,340 yen

Elementary school and junior high school are both compulsory education but it costs much in junior high school. Let's see how much it costs in school life in case of public junior high school. Average of total annual fee and the breakdown is as shown in the table. What is “Education expense” and “School lunch fee” which you have to pay in school life?

[Education expense] 131,534 yen

Though schooling fee is free in compulsory education, you have to pay for school excursion, PTA fee and buy school supplies necessary to attend class. When attending junior high school, you have to wear a uniform, which differs greatly from attending elementary school. Before entering junior high school, you have to buy a uniform and a gym suit (for winter and summer seasons respectively), shoes for gymnasium, outdoor and indoor, and a designated school bag.

In junior high school, students will attend club activities. Though it differs in amount of money according to each club, you have to pay some when they attend a club. When they attend a sports club, you have to buy a uniform for games, workout outfits, shoes, equipment, bags and traveling expense in case of away games. In case of a club such as a brass band club, may be you have to pay for maintenance of an instrument.

[School lunch fee] 36,114 yen

It is said that school lunch in Japan is one of the best thing in the world. In fact, contents of school lunch is very well made. Exclusive staff persons pay attention to nutrition care and the menu is very balanced using various materials such as rice, meat, fish and vegetables. By using local materials, students can learn about their local conditions.

Parents should pay only food cost. Recently, some parents refuse to pay the school lunch fee which is a big problem. However the school lunch is supplied at only 250 to 300 yen per one lunch with good nutrition balance. Student’s daily school lunch consists of the school lunch fee paid by parents to buy materials. Please understand this and do not forget to pay the school lunch fee.

If it is difficult to pay such fees due to personal reasons, you can receive aid money for school supplies, school excursion, medical expense and school lunch fee, and others. Consult with the school office if necessary.

In some cases, recycled school uniform is sold at school planned by PTA. As names are stitched on gym suits, it may be difficult to use recycled one but you can use recycled school uniform if it fits well. Be sure to check letters from your children’s school to know such information. If it is difficult to read those letters, consult FICEC anytime.

Written by Naomi Ueshima

Multi-culture
opens good future



We need supporters

To open good future of multi-culture

FICEC has established a new system called a supporter. The supporter is who understands the activity of FICEC and who can support it by donation.

Supporters can select how to use your donated money.

Please read following activity list and select which activity to support.

1

International Children's club

We support studying to foreign children on every Saturday (every Saturday and one or two week days during long vacation).

As learners increased and the current place where is rent free is too narrow, we are planning to increase a room for studying. For that, we need the room charge.

Annual amount demanded: 270000 yen
(Rental fee, educational material, books)



4

Creation of website

Number of annual access of FICEC website is 370000.

FICEC website will be renewed in 2014 so that to be more convenient for foreigners.

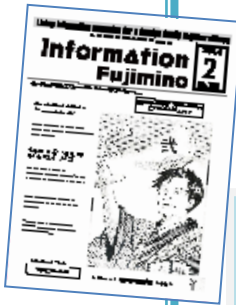
Annual amount demanded: 100000 yen
(Translation fee, system design, design fee)

2

Issuing multiple language information

Information useful for everyday life is issued in 7 languages every month. You can see it at your local municipal office, community halls and police stations for free. We are planning to send it also to kindergarten and nursery schools.

Annual amount demanded: 500000 yen
(Translation fee, transportation, printing cost)



5

Administrative cost of FICEC

We are renting one room in Ureshino Machizukuri Hall from Fujimino-shi for the multi-cultural activity for foreign residents.

Annual amount demanded: 2850000 yen
(Rental rate, maintenance and management fee to operate shelters and others)

Donation: 1000 yen or more



Contribution subtraction is available in case of more than 2000 yen of annual contribution.

■ Enter followings on the payment slip at a post office:

- Number of the activity you want to support
- Address ● Name ● Phone number
- With or without receipts of contribution subtraction appointment

■ Postal transfer of payment

Account number: 00110-0-369511

Subscriber name: (NPO) Fujimino

International Cultural Exchange Center

※ Contribution is received at the postal transfer and the FICEC office anytime

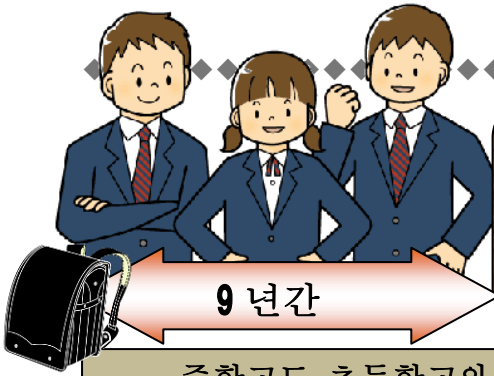
3

Japanese language class

Japanese language class opens every Thursday for foreign residents for better life in Japan.

Annual amount demanded: 200000 yen
(Books, copy, training volunteers)





의무교육은 돈이 들지 않는다고 생각하십니까?

9년간

중학교도 초등학교와 마찬가지로 의무교육입니다만 비용이 늘어납니다.

중학교도 초등학교와 마찬가지로 의무교육이지만 드는 돈이 늘어납니다. 실제로 중학교 생활을 보내기 위하여 얼마나 비용이 많이 들까요? 우선 공립 중학교에서 일년에 평균적으로 드는 비용의 합계와 내역을 살펴 보도록 합시다.

그러면 학교 생활에 필요한 「학교 교육비」와 「학교 급식비」는 어떤 것입니까? 주요 내용은 다음과 같습니다.

(문부과학성 「자녀의 학비조사 2012년도」)

학교교육비	131,534 엔
학교급식비	36,114 엔
학교외활동비 (학원등)	282,692 엔
합계	450,340 엔

【학교교육비】 131,534 엔

의무교육이므로 수업료는 무료이며, 수학 여행이나 PTA 회비, 기타 수업에 필요한 학용품을 구입해야 합니다. 중학교와 초등학교의 큰 차이 중 하나는 등하교시에는 기본적으로 유니폼을 착용하는 것을 들 수 있습니다. 입학 전에 교복과 체육복 (각각 겨울과 여름), 체육관 신발, 야외 신발, 실내화 지정된 가방 등의 구입이 필요합니다.

또한 중학교에 들어가면 부 활동이 시작됩니다. 동아리 콘텐츠로 드는 돈은 다양하지만 부비는 어떤 동아리에서도 다소 필요합니다. 체육계의 동아리는 경기용 유니폼, 연습시 입을 옷, 신발, 공구, 가방, 원정 경기가 있으면 교통비 등이 듭니다. 문화계의 동아리에서는 예를 들어 취주악부에서는 악기의 유지 보수에 필요한 돈이 들 수도 있습니다.

【학교급식비】 36,114 엔

「일본의 학교급식은 세계중에서 가장 좋은 것 중의 하나다」라고 할 만큼 급식 내용이 매우 충실합니다. 영양 관리는 전문 지식을 가진 직원이 하며 메뉴는 쌀 등의 곡물과 육류·생선, 야채 등 다방면에 걸쳐 균형이 잡혀 있고 또한 현지 재료를 사용함으로 아동은 자신이 사는 지역에 대해 배울 수 있습니다.

보호자는 재료 비용을 부담하기만 하면 됩니다. 학교 급식비를 납부하지 아니한 보호자가 증가하고 있어 매우 문제가 되고 있습니다. 그러나 한끼 약 250 엔 ~ 300 엔의 가격으로 영양 밸런스가 좋은 식사를 아이들에게 제공하는 것입니다.

보호자들이 지불하는 학교 급식비로 아이들의 일상 급식 식재료 비용의 구매가 이루어지고 있다는 것에 대해 이해하시고 잊지 않고 반드시 지불하도록 합시다.

경제 상황이 어려운 가정은 취학 원조의 절차에 따라 학용품비, 수학 여행비, 의료비 외, 학교 급식비 등에 대해 보조금을 받을 수 있습니다. 필요하신 분은 학교에 문의하십시오.

또한 PTA 교복 재활용 판매를 실시하고 있는 학교도 있습니다. 체육복은 이름이 적혀 있는 것이 많아 재활용하기가 어렵지만 유니폼은 사이즈가 맞으면 유익합니다. 학교에서 배포되는 편지에서 이 정보를 알 수 있습니다. 아이가 가져 오는 편지도 반드시 확인하도록 합시다. 만약 내용이 어려워서 모르는 경우는 후지미노국제교류센터에 문의하십시오.

글 : 카미지마나오미

다문화가 미래를 개척



모집하고 있습니다!

미래를 개척하는 서포터

FICEC 에서는 이 단체의 활동을 이해해 주시고 기부형태로 지원해 주실 분을 「서포터」라는 새로운 제도를 만들어 찾고 있습니다.

서포터제도는 기부의 용도를 스스로 선택할 수 있습니다. 아래 목록에서 응원해 주실 활동을 선택해주세요

1

국제어린이클럽

매주토요일 (장기방학중은 평일 1~2회와 토요일) 에 외국 루즈의 학생들에게 학습지원을 실시하고 있습니다. 학습자가 늘고 현재 무료로 빌리고 있는 장소가 좁아져서 학습실을 늘리는 것을 검토하고 있습니다. 방의 사용료가 필요하게 됩니다.



연간필요액 27 만엔 (임차료, 교재·서적대)

4

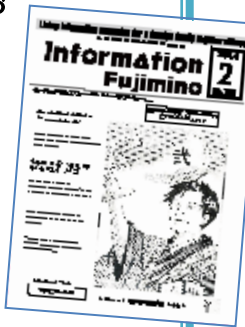
홈페이지 작성

FICEC 홈페이지는 연간 37 만건의 액세스! 26 년도에는 외국인도 보다 더 보기 쉬운 홈페이지로 리뉴얼할 예정입니다. 연간필요액 10 만엔 (번역대, 시스템설계, 디자인비)

2

다언어정보지발행

매월, 생활에 도움이 되는 정보를 7 개국어로 발행하고 있습니다. 무료로 볼 수 있도록 사이타마현·시마치무라·공민관, 경찰관 등에 배치하고 있습니다. 유치원, 보육원에도 보내고 싶습니다.연간필요액 50 만엔 (번역료·송료·인쇄비)



5

FICEC 운영비

후지미노시에서 우래시노마치만들기회관의 방 하나를 임차계약을 해서 다문화공생을 목적으로 재일외국인을 대상으로 활동하고 있습니다. 연간필요액 285 만엔 (임차료·셸터운영비 등 유지관리비등)

기부금 1 구 1000 엔 이상



연간 2,000 엔 이상은 기부금공제를 받을 수가 있습니다.

- 우체국의 입금용지에 다음사항을 기입해 주세요
 - 서포트하고 싶은 활동 번호
 - 주소 ● 이름 ● 전화번호
 - 기부금공제지정 영수증 유무

3

일본어교실

매주목요일 일본에서 살고 있는 외국인 이 더 좋은생활을 할 수 있도록 일본어교실을 개최하고 있습니다. 연간필요액 20 만엔 (서적대·복사대·보란티어연수비)



- 송금 우편대체
 구좌번호 : 00110-0-369511
 가입자명 : (특활) 후지미노국제교류센터
 ※기부금은 우체국 입금 외, FICEC 사무소에서 수시 접수합니다.



Está pensando que o ensino fundamental não requer o custo?

Segundo e primeiro ciclos ambos são ensinos fundamentais. Mas aumenta despêndios.

O segundo e o primeiro ciclos ambos são ensinos fundamentais. O segundo é mais oneroso. Quanto será que custaria para levar a vida no segundo ciclo? Primeiro veremos o custo médio anual na escola pública e a sua especificação. Então, que seriam despesas de educação e merenda escolar necessárias à vida escolar? Principais itens são seguintes.

【Despesa de educação escolar】 131.534 ienes

Sendo ensino fundamental a propina é gratuita. Mas requer despesa de viagem de estudo, de PTA e a aquisição de artigo escolar necessário às aulas. Uma distinção entre dois ciclos é usar uniforme para ir e vir à escola. Antes do ingresso, precisa adquirir uniforme e roupas de ginástica (inverno/verão), calçado para ginásio, calçado de andar fora, pantufa, bolsa indicada. E ao entrar no segundo ciclo começa a atividade do clube. O desembolso varia dependendo do conteúdo. Mas seja qual for a atividade do clube custa dinheiro. À atividade do clube esportivo há despesa de uniforme para jogo, para treinamento, calçado, utensílios, bolsa e a despesa de deslocação para jogos. À atividade do clube de letras, como clube de instrumento de sopro há despesa de manutenção do instrumento.

【Despesa de merenda escolar】 36.114 ienes

Dizem que “Merenda escolar do Japão é o melhor do mundo”. Porque é rico em conteúdo. Preparado pelo nutricionista, com menu balanceando cereais, carne, peixe, verdura. As crianças podem conhecer a região onde vive, consumindo ingredientes produzidos na região. Cabe aos pais pagarem as despesas. Mas nos últimos tempos tem pais que não pagam as despesas o que é problemático. Mas, está sendo oferecido uma merenda balanceada e nutritiva às crianças em torno de 250~300 ienes por refeição.

Sabe-se que os ingredientes da merenda escolar das crianças são adquiridos com pagamentos efetuados pelos pais. Portanto os pagamentos devem estar em dia.

A família com dificuldade econômica pode receber subsídio para despesa de material escolar, viagem de estudo, despesas médicas, merenda escolar, fazendo trâmites de auxílio nos estudos. Quem precisa fale com a escola. Além disso, há PTA que vende uniforme usado. Roupas de ginástica como tem nome bordado fica difícil de usar. Mas o uniforme servindo o tamanho é mais econômico. Tudo isso pode saber pelas informações enviadas pela escola. Por isso convém checá-las sempre. Se acaso tiver dificuldade de entender, favor ligue para FICEC.

Redação: Naomi Uejima

Pesquisa de despesa educacional das crianças
2012 ministério de educação e ciências.

Desp.de educação escolar	131,534 ienes
Desp.de merenda escolar	36,114 ienes
Desp.atividades extraclasse	282,692 ienes
Total	450,340 ienes

Multicultura
debrava o futuro



Estamos recrutando!

apoiantes p/desbravar o futuro

FICEC criou novo sistema de apoiantes que aprovam atividades da nossa corporação e ajudam dando donativos.

Pelo sistema de apoiantes pode escolher como usar o seu donativo.
Favor escolher a atividade das seguintes opções.

1

Kokusai Kodomo Kurabu

Nos sábados(durante férias(1~2 dias úteis e sábado)ajuda nos estudos das crianças estrangeiras. Com o aumento de alunos, a atual sala alugada não comporta mais.Estamos pensando em aumentar a sala. Isso vai acarretar nova despesa de aluguel.
Despesa anual 270 mil ienes(despesa de aluguel,artigo escolar, livros)



4

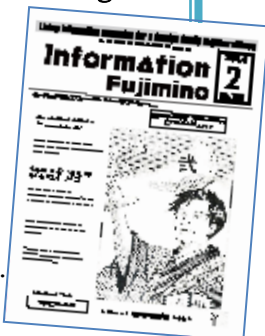
Elaboração de HP

Tem 370 mil acessos anuais! Em 2014, programada a renovação do HP que seja fácil de ver para estrangeiros também..
Despesa anual:100 mil ienes(Desp.de tradução,plano do sistema,desenho)

2

Edição de boletim multilingüe

Boletim mensal em 7 idiomas de informações úteis à vida.Disposto nas Prefeituras de Saimtama, Kominkan, Polícia.
Pensando em enviar ao Jardim e a Creche também.
Despesa anual 500 ienes.
Desp.trad.porte,impressão)



5

Despesa administrativa do FICEC

Sediado numa sala alugada no Ureshino Machizukuri de Fujimino-shi, trabalha com estrangeiros para coexistência de multi-culturas.Despesa anual 2850 mil ienes (Aluguel,desp.manutenção e administração)

Donativo 1 quota >¥1000



Poderá deduzir da renda o donativo anual que supera 2000 ienes.

- Favor preencher os dados abaixo na ficha de transferência do correio.
 - Número de atividade que quer apoiar
 - Endereço ● Nome ● N° de telefone
 - Possui ou não o recibo p/dedução do donativo.

3

Classe de japonês

Abertas quintas-feiras para proporcionar uma vida confortável aos estrangeiros que vivem no Japão.Despesa anual 200 mil ienes(despesa de livros, cópias, treinamento de voluntários.)



- Destino:Transferência no correio
Número da conta:00110-0-369511
Nome:NPO Fujimino Kokusai Koryu Center ✖Fora o correio,no escritório do FICE também poderá efetuar a doação.



Veamos cuanto cuesta terminar la educación obligatoria.....

En nueve años

La educación en la escuela primaria y secundaria es obligatoria, aquí abajo se pueden ver los costos de cada una, por supuesto, en secundaria se gasta más.

“Costo de los estudios por niño en 2012” según el Ministerio de Educación, Cultura, Deportes, Ciencia y Tecnología.

Gastos de educación	131,534 ¥
Costo del almuerzo	36,114 ¥
Costo de clases especiales y otras tutorías	282,692 ¥
Total	450,340 ¥

La educación en las escuelas primaria y secundaria es obligatoria, pero cuesta mucho más en la secundaria. Veamos cuánto cuesta ser estudiante en una escuela secundaria pública. El promedio del costo total se encuentra en la gráfica de la izquierda. Cuáles son los “gastos de educación” y el “costo del almuerzo,” mismos que se deben pagar?

[Costo de la Educación] 131,534 ¥

Aunque la educación es gratis en la educación obligatoria, tú tienes que pagar por las excursiones escolares, la cuota de la asociación de padres y maestros y los útiles escolares necesarios para las clases. Cuando vas a secundaria y preparatoria, tienes que usar uniforme, el cual difiere enormemente de cuando vas a la primaria. Antes de entrar a la secundaria, tienes que comprar el uniforme de la escuela, y los de deportes del invierno y del verano, zapatos para el gimnasio, (para interiores y exteriores), y la mochila designada por la escuela. En secundaria y prepa, los estudiantes asistirán a clubes de actividades y aunque el precio difiere de acuerdo al club, tienes que pagar algo cuando ellos asisten. Si asisten a clubes de deporte, tienes que comprar los uniformes para los juegos, uniformes de entrenamiento, zapatos, equipo, mochilas y gastos de viaje si juegan lejos. En clubes como el de la banda de la escuela, puede ser que tengas que pagar por el mantenimiento del instrumento.

[Costo del almuerzo] 36,114 ¥

Se sabe que el almuerzo escolar en Japón es uno de los mejores del mundo. De hecho, el almuerzo es de muy buena calidad. El personal está muy capacitado y ponen especial énfasis a que el menú esté bien balanceado con arroz, carne, pescado y verduras. Al usar productos locales, los estudiantes aprenden acerca de la región donde viven.

Los padres de familia pagan el costo del almuerzo. Sin embargo, ha habido casos en que los padres no quieren pagar por el almuerzo. El costo diario del mismo varía de 250 a 300 ¥ por comida. Es muy importante que los padres entiendan la importancia de alimentar bien a sus hijos y no olviden la obligación que tienen de pagar por el almuerzo.

Si los padres atraviezan por dificultades económicas, pueden solicitar ayuda para útiles, equipos, uniformes, seguro médico, almuerzo, etc. Si necesita este tipo de ayuda, consulte en la escuela.

En algunos casos, la PTA (asociación de padres de familia y maestros) organiza ventas de uniformes usados en muy buena condición. Algunos uniformes tienen bordado el apellido del alumno, y será un poco difícil arreglarlo con el nuevo apellido. Pregunte en la escuela de su hijo si enviaron cartas con esta información, y si tiene dificultad para leerlas, tráigalas a FICEC y aquí le ayudaremos.

Por Naomi Ueshima

Una diversidad de culturas
llevan a buen futuro.



Necesitamos mas gente para visorar un buen futuro multicultural

FICEC ha establecido un nuevo sistema llamado "partidario". Un partidario es quien entiende las actividades de FICEC y puede ayudarlo por medio de donación.

Partidarios pueden seleccionar como usar el dinero que donan. Por favor lea la siguiente lista y seleccione la actividad que quiere apoyar.

1

Club Internacional de Niños

Ayudamos a niños extranjeros a estudiar todos los sábados (y los sábados y 1 o 2 días a la semana durante las vacaciones largas).

El lugar donde estudian es prestado. Pero como el número de niños se incrementa y el lugar es demasiado estrecho, estamos planeando rentar un cuarto para que estudien. Para ello, necesitamos dinero.

Cantidad anual necesaria: 270,000 ¥



4

Creación de sitio de internet de FICEC

El número del acceso anual al sitio de internet de FICEC es de 370,000. Este será renovado en el 2014 para que sea más conveniente para extranjeros.

Cantidad anual necesaria: 100,000 ¥

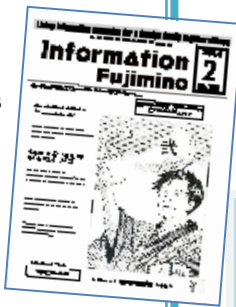
(Costos de traducción, y diseño)

2

Publicación de información en varios idiomas

Información útil para la vida diaria es publicada en folletos cada mes en 7 idiomas. Puedes verla en tu oficina local municipal, centros de la comunidad y estaciones de policía gratis. Estamos planeando enviarla a jardines de niños y guarderías también.

Cantidad anual necesaria: 500,000 ¥



5

Costos administrativos de FICEC

Le estamos rentando un cuarto a Fujimino-Shi en Ureshino Machizukuri Hall para actividades multiculturales para los residentes extranjeros.

Cantidad anual necesaria: 2'850,000 ¥

(Renta, pagos de mantenimiento y manejo para operar refugios, y otros)

Donación: 1000 ¥ o más



Su donación puede deducirla de impuestos si contribuye anualmente con 3,000 ¥ o más.

- Llene lo siguiente en la boleta de pago en la oficina de correos:
 - Número de la actividad en la que quiere ayudar.
 - Dirección ● Nombre ● Teléfono
 - Con o sin recibos deducibles

3

Clase del idioma japonés

La clase de japonés es todos los jueves para residentes extranjeros para una vida mejor en Japón.

Cantidad anual necesaria: 200,000 ¥ (libros, copias y otros)



- Transferencia (giro) postal
 - Número de cuenta: 00110-0-369511
 - Nombre de la cuenta: (NPO) Fujimino International Cultural Exchange Center
- Donaciones son recibidas por giro postal y en FICEC cuando sea.**



9 na taon

Magkano ang magagastos sa pagpapa-aral sa kumpulsaryong edukasyon?

Mula elementary at junior high school, kasabay ang pagtaas ng gastusin

Ang elementary at junior high school ay parehas kumpulsaryong edukasyon subalit ang gastusin sa JHS ay mas malaki. Alamin natin ang taonang binabayaranang school fees at school lunch fees sa pangkaraniwang public junior high school.

【Gastusin sa pag-aaral】 131,534 yen

Libre ang matrikula sa kumpulsaryong edukasyon pero may mga babayaran kagaya ng para sa field trips, PTA fee, at sa mga kagamitang pang eskuwela. Sa junior high school ay kailangan ang uniporme na pamasok at pang PE o gym (iba ang pang summer at pang winter) at liban sa sapatos na pamasok kailangan din nila ang gym shoes at indoor shoes at school bag.

Gayun din, sa JHS ay may mga clubs silang sinasalihan, kagaya ng sports club na kung saan kailangan nila ng iba pang uniporme sa pagsali sa paligsahan, sa pang-praktis, sports shoes, bag at iba pang gamit at gastusin sa pagpunta sa mga palaro sa ibang lugar. Sa iba pang clubs, kagaya ng brass band club, kailangan ang pang gastos para sa maintenance ng instrumentong gamit.

【Gastusin para sa school lunch】 36,114 yen

May mga nakapagsabing ang school lunch sa Japan ay isa sa mga pinakamasustansyang school lunches sa buong mundo. At totoo ngang ang school lunch sa Japan ay pinaghahandaang mabuti ng mga staff at nutritionists para ito ay maging balanse, sa paggamit ng iba't ibang uri ng ingredients kagaya ng kanin, karne, isda, mga gulay. Sa paggamit ng mga produktong lokal, ang mga bata ay nagkakaroon ng pang-unawa ukol sa pamumuhay ng kanilang sariling komunidad.

Ang school lunch ay binabayaran ng mga magulang, subalit nitong mga huli ay dumarami ang hindi o ayaw magbayad. Kung tutuusin ang isang lunch ay 250~300 yen at ang mga bata ay nakakakain ng balanse at tama sa nutrisyon kung kaya't sana unawain ng mga magulang na ang kanilang ibinabayad ay para sa pagbili ng mga ingredients para sa araw-araw na tanghalian ng mga mag-aaral. Kaya't huwag nating kakalimutan ang regular na pagbayad.

Para sa mga pamilya na nahihirapan sa pinansyal na gastusin, may mga suportang maaring matanggap. Magkonsulta lamang sa eskuwelahan para sa aplikasyon sa suporta sa mga gastusing kagaya ng kagamitan sa eskuwela, field trips, pagpapagamot, o kaya para sa school lunch. Gayundin ang PTA ay nagsasagawa ng pagbebenta ng mga used uniforms. Maaring mahirap magamit ulit yung PE uniforms dahil nakaburda ang pangalan pero maari kayong makakuha ng school uniform na magkakasya sa inyong anak. Tingnan ang mga sulat galing sa school para malaman ang impormasyon. Kung nahihirapan sa pagbasa ng mga sulat, magsadya lamang sa FICEC..

Pag-uulat ni Ms. Naomi Ueshima

Gastusin ng mga estudyante ayon sa survey ng Ministry of Education sa taong 2012

Gastusin sa pag-aaral	131,534 yen
Gastusin para sa school lunch	36,114 yen
Iba pang gastusin(cram school at iba pa)	282,692 yen
Total	450,340 yen

Tungo sa pagiging multicultural

Kailangan namin ang inyong suporta



Mga supporters na magiging haligi tungo sa magandang kinabukasan

Para mas mapalaganap ang mga aktibidades at mga ebento ng FICEC sinimulan ang pagtatanggap ng donasyon mula sa mga gustong maging supporters.

Ang mga magiging supporters ang magpapasiya kung paano gagamitin ang pondong ibinigay. Tingnan ang listahan ng mga aktibidades at piliin ang nais tulungan.

1

International Children's Club

Sumusuporta sa pag-aaral ng mga batang ang magulang ay dayuhan. (tuwing Sabado at pag mahaba ang bakasyon 1~2 beses pa sa isang linggo. Sa kasalukuyan ay libre ang ginagamit na study room. Dahil sa pagdami ng mga batang nag-aaral binabalak naming dagdagan ang study rooms. Subalit kakailanganin ang panggastos.

Kailangang pundo para sa isang taon ay 270,000 yen (para sa upa, mga libro, at mga gamit sa pag-aaral)



4

Pagbabago ng website

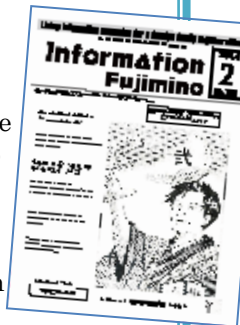
Ang bilang ng bumibisita sa website ng FICEC ay umaabot ng 370,000 taon-taon. Sa 2014 para mas madali ang paggamit ng mga dayuhan ay nais naming dagdagan ng mga pagbabago sa website. **Taonang pundong kailangan: 100,000 yen (para sa translation fees, system design at design fee)**

2

Babasahing may mga Impormasyong nakasalin sa iba't ibang wika

Gabay sa araw-araw na pamumuhay ay nakasalin sa 7 na wika kada buwan. Ito ay libre at makukuha sa mga munisipyo sa buong Saitama Pref., sa community centers at police stations. Balak din naming magpadala sa mga kindergarten at nurseries.

Taonang pundong kailangan: 500,000 yen



5

Gastusin sa pamamahala ng FICEC

Ang FICEC ay umuupa ng isang kuwarto sa Ureshino Machizukuri Hall sa Fujimino-shi para sa mga multicultural na aktibidades ng mga dayuhang residente. **Taonang pundong kailangan: 2,850,000 yen. (Para sa upa, gastusin ng shelter, at iba pang gastusin)**

Donasyon: 1,000 yen o higit



May sistema ng pagbawas para sa 2,000 yen o higit pa para sa taunang Kontribusyon (income tax deduction)

- Isulat ang mga sumusunod sa payment slip sa post office: ● Numero ng aktibidad na gustong tulungan
- Tirahan ● Pangalan ● Telepono
- Makipag ugnayan para sa contribution subtraction meron mang resibo o wala

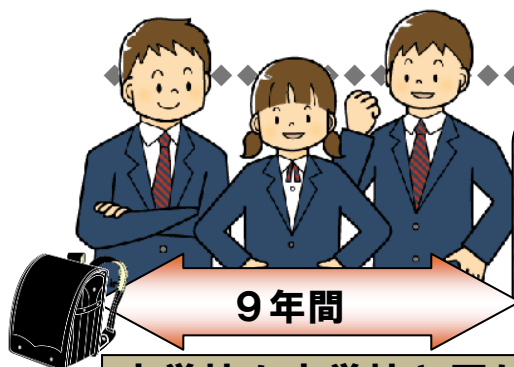
3

Japanese Class

Pag-aaral ng Nihongo, tuwing Huwebes para sa mga dayuhang residente upang sila ay matulungan sa pang-araw araw na pamumuhay dito sa Japan. **Taonang pundong kailangan: 200,000 yen (Books, copy, teacher seminars)**



- Pagbabayad sa postal transfer
Account No. : 00110-0-369511
Account Name : (NPO) Fujimino International Cultural Exchange Center
※ **Kontribusyon ay maari sa postal transfer o kaya mismo sa tanggapan ng FICEC.**



義務教育はお金がかからないと思っていませんか

9年間

中学校も小学校と同じく義務教育ですが、かかるお金が増えます。

中学校も小学校と同じく義務教育ですが、かかるお金が増えます。実際、中学校生活を送るのに、どれくらい学費がかかるのでしょうか？ まずは公立中学校で、一年間に平均してかかるお金の合計と内訳を見てみましょう。

では、学校生活に必要な「学校教育費」と「学校給食費」とは、どんなものなのでしょうか？ 主な内容は次の通りです。

(文部科学省「子供の学習費調査 2012 年度」より)

学校教育費	131,534 円
学校給食費	36,114 円
学校外活動費（塾や習い事など）	282,692 円
合計	450,340 円

【学校教育費】131,534 円

義務教育なので授業料は無料ですが、修学旅行やPTA会費、その他授業に必要な学用品の購入が必要になります。中学校と小学校の大きな違いのひとつに、登下校時には基本的に制服を着用することがあげられます。入学前に、制服と体操服（それぞれ冬用と夏用）、体育館シューズ、屋外用シューズ、上履き、指定鞆などの購入が必要となります。

また、中学校に入ると部活動が始まります。部活動の内容によってかかるお金は様々ですが、部費はどの部活でも多少なりともかかります。体育会系の部活では試合用ユニフォーム、練習着、靴、用具、バッグ、遠征試合があると交通費などがかかります。文化系の部活動では、たとえば吹奏楽部では楽器のメンテナンスに必要なお金などがかかります。

【学校給食費】36,114 円

「日本の学校給食は世界で最善のものひとつだ」と言われることもある位、給食の内容は大変充実しています。栄養管理は専門知識を有した職員が行っていて、献立はコメなどの穀物や肉・魚、野菜など多岐にわたりバランスがよく、また地元の食材を使うことを通じて、子どもは自分が暮らす地域について学ぶことができます。

保護者は食材費を負担するのみですが、学校給食費を納めない保護者が増えていて、大変問題になっています。しかし一食あたり約250円～300円の価格で、栄養バランスがよい食事が子ども達に提供されているのです。

保護者から支払われる学校給食費で、子どもたちの日々の給食の食材料費の購入が成り立っていることを理解し、忘れずに必ず支払うようにしましょう。

経済状況が厳しい家庭については就学援助の手続きにより、学用品費、修学旅行費、医療費の他、学校給食費などについて援助金を受けることができます。必要な方は学校にご相談ください。

また、PTAが制服のリサイクル販売を行っている学校もあります。体操服は名前が刺繍されることが多いので、リサイクルを利用するのは難しいですが、制服はサイズが合えばお得です。学校から配布される手紙でこれらの情報はわかります。子どもが持ち帰る手紙も必ず確認するようにしましょう。もし、内容が難しくわからない場合は、ふじみの国際交流センターにご相談ください。

文：上島直美

多文化が未来を拓く



募集しています！

未来を拓くサポーター

FICEC では、当団体の活動にご理解をいただき、寄附という形で支援して下さる方を「サポーター」とする新しい制度をつくりました。

サポーター制度は寄付金の使い道を自分で選ぶことができます。
下記の一覧から応援していただける活動をお選びください。

1

国際子どもクラブ

毎週土曜日（長期休暇中は平日1～2回と土曜日）に外国ルーツの子どもへの学習支援を実施しています。

学習者が増え、現在無料で借りている場所が手狭になり、学習室を増やすことを検討しています。部屋の使用料が必要となります。

年間必要額 27 万円（賃借料、教材・書籍代）



4

ホームページ作成

FICEC ホームページは年間 37 万件のアクセス数！

26 年度には外国人にもより見やすいホームページにリニューアルする予定です。

年間必要額 10 万円

（翻訳代、システム設計、デザイン費）

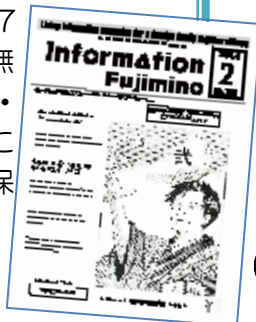
2

多言語情報誌の発行

毎月、生活に役立つ情報を 7 か国語で発行しています。無料で見られるように埼玉県・市町村・公民館、警察などに置いてあります。幼稚園、保育園にも送りたいと思っています。

年間必要額 50 万円

（翻訳料・送料・印刷費）



5

FICEC 運営費

ふじみ野市よりうれし野まちづくり会館の一室を賃借契約して、多文化共生を目的に在日外国人を対象とした活動をしています。

年間必要額 285 万円（賃借料・シェルター運営費など維持管理費代）

寄付金 1口 1,000 円以上

年間 2,000 円を超えた寄付金は寄附金控除を受けることができます。

■郵便局の振込用紙に下記を記入してください。

- サポートしたい活動の番号
- 住所 ●氏名 ●電話番号
- 寄附金控除指定領収書の有無

3

日本語教室

毎週木曜日、日本で暮らす外国人がよりよい生活ができるよう、日本語教室を開催しています。

年間必要額 20 万円（書籍代・コピー代・ボランティア研修費）



■振込先 郵便振替

口座番号：00110-0-369511

加入者名：(特活) ふじみの国際交流センター

※寄付金は郵便局の振込の他、FICEC 事務所でも随時受け付けています。

こまったら きてください

がい こく じん せい かつ そう だん

外国人生活相談

049-269-6450

げつようび きんようび
月曜日 - 金曜日 10:00 - 16:00

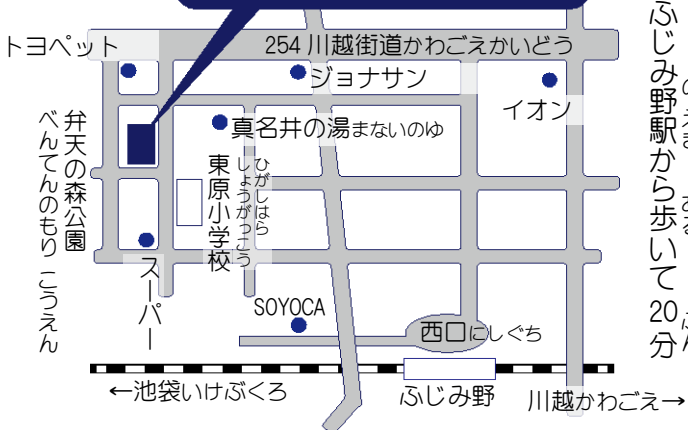
むりょう
無料

にほんご きょうしつ 日本語教室

まいしゅう もくようび
毎週木曜日 10:00 - 12:00



うれし野(の)まちづくり会館(か
いかん) 2F **FICEC**



- Foreign resident advisory center
Monday-Friday 10:00 - 16:00
- Japanese Language Class
Thursday 10:00 - 12:00

- 外国人生活咨询
星期一 - 星期五 10:00 - 16:00
- 日本語教室
每个星期四 10:00 - 12:00

- Foreign resident advisory center
Lunes - Biyernes 10:00 - 16:00
- Japanese Language Class
Huwebes 10:00 - 12:00

- Consulta p/estrangeiros sobre cotidiano
Segunda - Sexta 10:00 - 16:00
- Quinta-feira Aula de Japonês
quintas-feiras 10:00 - 12:00

- Centro de Consulta a Extranjeros
Lunes - Viernes 10:00 - 16:00
- Clases de Japonés los jueves en el
Los jueves de 10:00 - 12:00

- 외국인생활상담
월요일 - 금요일 10:00 - 16:00
- 후지미노국제교류센터 일본어교실
매주목요일 10:00 - 12:00



埼玉県指定・認定 NPO 法人 ふじみの国際交流センター

(FUJIMINO INTERNATIONAL CULTURAL EXCHANGE CENTER)

理事長 石井ナナエ

ficec

検索

〒356-0053 埼玉県ふじみ野市大井 2-15-10 うれし野まちづくり会館2F

TEL: 049-256-4290・049-269-6450 FAX: 049-256-4291